

英语修辞格及其汉语翻译

商洛师范专科学校英语系 任桂婷* 高扩昌**

摘要：同汉语中有多种多样的修辞格一样，英语在行文过程中也经常使用各种各样的修辞格以达到更好的语言表达效果。掌握英语的各种修辞格及其汉语翻译方法应成为英语学习过程中的一个重要组成部分。

关键词：英语 修辞格 汉语翻译

所谓修辞格，就是为了在读者或听众心目中展现出一副形象生动的画面，使他们能够根据以往的经验产生某种联想，使得比较抽象的事物具体化、简单化而易于接受，而使用某个词的引申含义，以起到修辞效果。修辞在英语中扮演着很重要的角色，在任何文体中都可以得到应用。然而，英语修辞格和汉语修辞格有很大的差异，其汉语翻译也就成了学生面临的一大难题。因此，掌握修辞格及其最佳使用方法，不仅能够帮助我们加深对阅读材料的理解，从而达到准确的翻译与表达，而且还有助于我们更加充分地欣赏作者的写作风格，同时提高我们自己的写作水平。

英语中的修辞格种类繁多，根据其格式是否固定可分为消极修辞和积极修辞两大类。

1. 消极修辞 (Passive Rhetoric Techniques)

它主要指那些没有相对固定格式的修辞性写作技巧。它与语法、语言结构和词汇的关系密切，只是为了修辞和立意新颖的缘故，对之做了一些调整。譬如：为了增加文采，强化文章的表现力，常常避免重复使用同一词汇，而另选他词。这种无固定格式可循的消极修辞手法被称为“求雅换词” (Elegant Variation)。如在 Elizabeth Razzi 写的题为 *10 Ways to Lose Pounds* (十种减肥方法) 的文章中，“减肥”的表达竟有 8 种，文笔活泼，文采灿然：1. Try to shed a few extra pounds. 2. Studies show these efforts may shave off the pounds quickly. 3. Here are ten simple strategies that can help melt away your fat forever. 4. “like a logical way to peel off a few pounds. 5. “roughly the amount needed to burn off one pound. 6. You must eat less to lose weight. 7. A key obstacle to dropping extra pounds is after-dinner snacking. 8. *10 Ways to Lose Pounds*. 以上 8 句中的划线部分让我们欣赏了英语词汇的活力与风采。

求雅换词的手法之一是大词小用或小词大用。如：Don't take the low-fat label as a license to eat (不能因为食品标明低脂肪而敞开食用)。这个句子的精彩之处在于“license”一词。它是用途很广的大词，意为“执照”、“许可证”等。用在这里给人一种“头小帽大”的感觉，新颖别致。译文却很难保留这种表达效果。再如：If the term sounds unscientific to 20th-century ears, let us remember there is a definite connection between marshy lands and malaria... (如果这个术语对生活在 20 世纪的人听来不科学的话，那就让我们记住沼泽地和疟疾之间是有一定联系的……)。其中“ear”一词使用范围极小，只是表示人的听力器官——耳朵，但在此处却将它的所指范围扩大，给人一种焕然一新的感觉。

求雅换词的手法之二是科技词汇和日常用语的“错位”。如：Nave rats and frogs are said to have reacted wildly to such proposed experimented situation (据说，首次用来作实验的鼠和蛙对这种设定的环境改变都有

* 任桂婷 (1978-)，女，商洛师范专科学校英语系助教；研究方向：应用语言学；通讯地址：陕西商洛师范专科学校英语系；邮编：726000。

** 高扩昌，男，商洛师范专科学校英语系助教；研究方向：跨文化交际；通讯地址：陕西商洛师范专科学校英语系；邮编：726000；电话：13991560395；E-mail: dexgao@tom。

剧烈反应。)“Nave”用于现代生物学时的含义为: not previously subjected to experimentation or particular experimented situation. 再如: However, there are plenty of people who like tennis. It is the megagame. (但是许许多多的人喜欢网球, 这是一项十分普及的运动。)“Mega”的含义是兆、百万, 是一个科技英语的词缀, 用在这里新义顿生。

2. 积极修辞格 (Active Rhetoric Techniques)

它主要指那些有相对固定格式的修辞性写作技巧。常见分类如下:

2.1 明喻 (Simile)

明喻是把两种具有相同特征的事物和现象进行对比, 表明本体和喻体之间的相似关系, 两者都在对比中出现。常用比喻词有 like, as if, as, as though 等。

(1) The cheque fluttered to the floor like a bird with a broken wing. (B1U3/*The Present*, B1 代表《大学英语(精读教程)》^[1]“Book 1, 第一册”; U3 代表教程中“Unit 3 第三课”。其后的英文为该课的课文标题, 以此类推)。

支票像一只断了翅膀的小鸟似地飘落到地板上。

(2) He looked at me with an air of surprised disapproval, as a colonel might look at a private whose bootlaces were undone. (B2U4/*My First Job*)

他带着一种吃惊的、不以为然的神态看着我, 犹如一位上校看着一名没有系好靴带的二等兵一样。

2.2 暗喻 (Metaphor)

暗喻也叫隐喻。这种比喻不通过比喻词进行, 而是直接将甲事物当作乙事物来描写, 甲乙两事物之间的联系和相似之处是暗含的。

Webster's New World Dictionary 给暗喻下的定义是“a figure of speech containing an implied comparison, in which a word or phrase ordinarily and primarily used of one thing is applied to another”(一种隐含着比喻的修辞格, 它通常和基本的用法是表述某一事物的词或者词组被用来比喻另外一种事物), 这个解释简洁明了, 暗喻中的主体与喻体的关系比明喻更为紧密。因此,《辞海》说“明喻在形式上只是相类的关系, 暗喻在形式上却是相合的关系”。在形式上, 暗喻已不用 like, as 等比喻词了。

(1) There were no more butterflies in my stomach when I opened up an abdomen or a chest. (B2U6/ *The Making of a Surgeon*)

当我切开病人的腹部和胸腔时, 我不再紧张得瑟瑟发抖了。

本句只有喻体“butterflies”(蝴蝶), 没有本体和比喻词。“butterflies in my stomach”暗喻“紧张颤抖”。

(2) What will parents do without the electronic baby-sitter? (B1U4/ *Turning off TV: A Quiet Hour*)

如果少了这位电子保姆, 做父母的可怎么办呢?

句中本体“TV”并未出现, 只有喻体“the electronic baby-sitter”, 把电视暗喻为电子保姆, 因为电视和保姆都可以起到为父母照看小孩的作用。

2.3 引喻 (Allusion)

引喻就是引用人们熟知的出自神话、寓言、宗教、民俗、格言、成语、文学名著等带有典故性的词语, 构成联想, 比喻要说明的人或事。它的特点是不注明出处, 一般只引用关键词或词组, 正如 *Webster's New World Dictionary* 所说, 引喻是“an indirect reference; casual mention”, 它与叙述或论说融为一体。适当运用引喻可以做到事出有典, 言之有据, 使语言的表达变得非常简洁、凝练、精辟、生动, 从而增强说服力与感染力。

Being a teacher is being present at the creation, when the clay begins to breathe. (B3U3/ *Why I Teach*)

当一名教师意味着是创造的见证人, 他目睹人体开始呼吸, 开始了生命。

句中 creation (创造) clay (黏土) breathe (呼吸) 的典故出自《圣经》(*The Bible*)。根据《圣经》，人是上帝用黏土创造出来的，当上帝将气息灌入黏土人体，人们开始了呼吸，开始了生命。作者引用这个典故是想说明，父母给了学生以肉体，教师帮助学生塑造灵魂和人格。

2.4 讽喻(Allegory)

讽喻是通过具体形象来表示抽象概念，用形象来说明一些深刻的道理。讽喻有时表现在整篇作品中，作品中任务、行为、情节多暗示与之相似的人物、事件、观念、道德等，弦外之音强烈，多以故事来训诲与启发，寓言就是其中的一种。如《伊索寓言》中的“狐狸与葡萄”，狐狸几次蹦跳都未吃到葡萄，临走时说“葡萄是酸的”，寓意嘲讽那种奋力追求某种事物几经失败后而极力贬低某种事物的无可奈何的心境。

You can lead a horse to water, but you can't make him drink. (B5U1/ *A Kind of Sermon*)

引马河边易，逼马喝水难。

在课文中它被引用来表示：

A teacher can make some good suggestions to his students, but he can't force correct understanding and usage on them.

2.5 提喻(Synecdoche)

提喻是指在同性质、同种类、同一体的事物中，大小互代、部分和整体互代、抽象和具体互代、原料代替所构成的成品等，反之亦然。

Webster's New World Dictionary 给提喻下的定义是“a figure of speech in which a part is used for a whole, an individual for a class, a material for a thing, or the reverse of any of these”。

No one grasped you by the shoulder while there was still time; and naught will awaken in you the sleeping poet or musician or astronomer that possibly inhabited you from the beginning. (B5U2/ *The Fifth Freedom*)

也许你一生下来就具有成为诗人、音乐家或天文学家的天赋，但在时间还不算晚的时候，没有人拉你一把，时机一过，就再也无法唤醒在你身上沉睡着的才能了。

这里用 poet, musician 和 astronomer 这 3 个具体的名词代替这 3 种人的“才能”(抽象名词)。

2.6 转喻 (Metonymy)

转喻又称借代。它故意不用需要说的人或物的本称，而是借用与该人或物密切相关的事物来代替。

Webster's New World Dictionary 是这样解释的：“A figure of speech that consists in using the name of one thing for that of something else with which it is associated.”(一种修辞格，用一事物的名称来代替另一事物，这一事物与另一事物是有关联的)。转喻的作用是使读者不仅知道所说所写的是什么，而且还能想起所述事物的特征。例如：What is learned in the cradle is carried to the grave (幼小所学，终生不忘)。句中用“cradle”(摇篮)代“birth”(生)，而用“grave”(坟墓)代“death”(死)。这种生动、活泼、有趣的语言会给人留下深刻的印象。

(1) All that sleepless night I replayed the moment those black gloves came up to the car window. (B2U7/ *There's Only Luck*)

当晚我彻夜难眠，眼前不时出现那副黑手套伸向车窗的一瞬间。

这里的 black gloves 转喻为“戴黑手套的行凶抢劫者”，颇为形象、传神。

(2) I'd no more scribble all over a first edition of "Paradise Lost" than I'd give my baby a set of crayons and an original Rambrandt! (B4U6/ *How to Mark a Book*)

我决不会在一本初版的《失乐园》上乱涂乱写，就像我不会把一副伦勃郎的原作连同一盒蜡笔交给我的婴儿任意涂抹一样！

这里的画家名字 Rambrandt 转喻为“画家的作品”。

2.7 拟人 (Personification)

拟人是将物当作人来描写，把通常用于描写人的动词、形容词、名词或代词等移用于描写物，赋予各种物（包括有生命的和无生命的，抽象的和具体的）以人类所特有的言行、品质和思想感情，使得被描写的对象栩栩如生、活灵活现。Webster's New World Dictionary 将 Personification 定义为“a figure of speech in which a thing, quality or idea is represented as a person”。

It is a matter of being dumb with wonder that his poor brain and body didn't burst under the torment of the demon if creative energy that lived inside him, struggling, clawing, scratching to be released; shrieking at him to write the music that was in him. (B6U6/ *The Monster*)

这是令人惊讶得目瞪口呆的事。他体内充满创造力的魔鬼不停地挣扎，挥舞魔爪又抓又挖，试图冲出体外。魔鬼一边撕扯，一边尖声狂叫，要他谱写藏于体内的乐曲。他遭受这般折腾，可是他那可怜的脑袋和身躯却没有被压跨，岂不奇哉怪也。

这一拟人手法把瓦格纳（Wagner）内蕴的创造力的宣泄描写得“惊心动魄”，使人难以忘怀。

2.8 拟物 (Plantification)

拟物，顾名思义，用纷繁多样的物来描写人。

中国古典文学中的美人是“面若桃花、口似樱桃、腰如细柳”，即是典型的一例。

The most awkward event of this, she felt, was the loading and unloading of herself. (B5U6/ *If It Comes Back*)
在整个过程中使她感受最别扭的是先把她装上船，然后再搬下船。

动词“load”与“unload”后接宾语为物，人们一般不说 load or unload a person。课文中之所以采用拟物的手法，反映了女主人公的男朋友把她当作一件物品对待，这就是为什么她感到十分别扭和不满的原因。

2.9 反语 (Irony)

Webster's New World Dictionary 称 irony 是“a method of humorous or subtly sarcastic expression in which the intended meaning of the words used is the direct opposite of their usual sense.”（一种富有幽默感或精妙地挖苦人的表达方式，其所用的词语意欲要表达的意义正与这些词的通常意义相反），所以，反语是一种通过正话反说或反话正说来取得讽刺、幽默等效果的修辞手段。

(1) Of course Myra was busy. Her husband had been made Mayor, and Myra herself got a medal for her work for the aged. (B1U3/ *The Present*)

当然，迈拉很忙。她丈夫当上市长，迈拉本人也由于为老年人工作而获得一枚奖章。

句子没有明显的贬义词，但综观全文，可以清楚地发现，其表面意思正好跟实际意思相反：一个连自己母亲 80 大寿都不去看望一下的人，竟会“由于为老年人工作而获得一枚奖章”，岂非咄咄怪事？这种精妙地挖苦人的表达方式就十分辛辣了。

也可以这样理解，它就是说反话，用反面的话来表达正面的意思，反之亦然。这种修辞格可用来进行讽刺，但多数是用来表达一种善意的幽默或俏皮，故意说出与本意相反的话。

(2) Slowly the old lady stopped to pick it (the cheque) up. Her present, her lovely present. With trembling fingers she tore it into little bits. (B1U3/ *The Present*)

老太太慢慢地弯下腰，把支票从地上捡起来，她的礼物，她的可爱的礼物！颤抖着手指把它撕得粉碎。

老太太八十寿辰那天，急切地盼望女儿能回家看望她，稍稍安慰她那颗孤寂的心，然而盼来的却是女儿的一张冷冰冰的支票，这当然不是老人心爱的礼物。故此处是典型反语。

2.10 夸张 (Hyperbole)

夸张就是对表达对象进行有违常识或不合逻辑的夸张性描写，以此来取得强烈的修辞效果。例如李白的千古名句“燕山雪花大如席”（李白《北风行》），燕山雪花再大，也不可能跟席子一样大，明显的“言过其实”，却为人们所接受、所喜爱，这就是夸张效果的魅力。

She gave me the impression of having more teeth, white and large and even, than were necessary for any

practical purpose. (B4U7/ *The Lunchen*)

她长着一口洁白的大牙齿，给我的印象是，它们为数之多已超出了实际需要。

这一夸张的目的在于勾画出一个像鲨鱼般贪吃的女人的嘴脸。

2.11 矛盾修辞法 (Oxymoron)

用两种不相协调，甚至截然相反的特征来形容一项事物，在矛盾中寻求哲理，以便收到令人意想不到的修辞效果，这就是矛盾修辞法。用这种方法，语言简练，富有哲理，并产生强大的逻辑力量，有一种出人意料、引人入胜的效果。

a miserable, merry Christmas 悲喜交加的圣诞节

a victorious defeat 成功的失败

bitter sweet memories 甜蜜的苦涩回忆

the brightest darkness 最光明正大的黑暗

2.12 头韵 (Alliteration)

头韵是一种语音修辞方式，它指一组词、一句话或一行诗中重复出现开头字母相同而且其读音也相同的单词，常用于文章的标题、诗歌及广告语中，简明生动，起到突出重点，加深印象，平衡节奏，宣泄感情的作用。

a miserable, merry Christmas 悲喜交加的圣诞节

practice makes perfect 熟能生巧

safe and sound 安然无恙

home and hearth 家园

friend and foe 敌友

companion and competitor 伙伴与对手

2.13 拟声 (Onomatopoeia)

拟声是摹仿自然界中非语言的声音，其发音和所描写的事物的声音很相似，使语言显得生动，富有表现力。

(1) On the roof of the school house some pigeons were softly cooing.

在学校屋顶上一些鸽子正轻轻地咕咕叫着。

(2) She brought me into touch with everything that could be reached or felt? sunlight, the rustling of silk, the noise of insects, the creaking of a door, the voice of a loved one.

她使我接触到所有够得着的或者感觉得到的东西，如阳光呀，丝绸摆动时的沙沙声呀，昆虫的叫声呀，开门的吱吱声呀，亲人的说话声呀。

以上所列举的例句仅是英语课本中最常见的一些修辞格，并提出了供读者参考的汉语翻译，旨在抛砖引玉，引起学习者在英语学习过程中对修辞格高度重视，提高阅读欣赏能力，从而进一步激发其学习兴趣，事半功倍地提高英语学习效果。

参考文献：

1. 翟象俊主编. 大学英语(精读1-6册)[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 1998.
2. 冯翠华著. 英语修辞大全[M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 1997.
3. 丁往道等编著. 英语写作手册(修订本)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 1999.

(责任编辑：陈雯、江志敏、周化、朱志娟)